



# ÍNDICE

PREÁMBULO .....	4
1 . ÁREA DE ANÁLISIS .....	6
1.1 NOTA METODOLÓGICA.....	6
1.2 DESCRIPCIÓN DEL ÁREA DE ANÁLISIS .....	6
2 . METODOLOGÍA .....	8
2.1 CUESTIONARIO.....	8
2.1.1 Datos generales .....	8
2.1.2 Oferta general.....	8
2.1.3 Conocimiento de euskera .....	8
2.1.4 Oferta a personas de 9-10 años y 13-14 años.....	9
2.1.5 Oferta en euskera .....	9
2.1.6 Paisaje lingüístico.....	9
2.1.7 Preguntas relacionadas con el fomento del euskera .....	9
2.2 GRUPOS DE DISCUSIÓN.....	10
3 . CUESTIONARIO.....	11
3.1 Difusión de los cuestionarios .....	11
3.2 Vaciado de datos.....	11
3.2.1 Datos generales .....	11
3.2.2 Oferta general.....	11
3.2.3 Conocimiento de euskera .....	12
3.2.4 Oferta para niños y niñas de 9-10 años.....	12

3.2.5	Oferta para niños y niñas de 13-14 años.....	14
3.2.6	Oferta en euskera .....	15
3.2.7	Paisaje lingüístico.....	16
3.2.8	Promoción del euskera .....	19
4	. GRUPOS DE DISCUSIÓN.....	22
4.1	GRUPO DE DISCUSIÓN DE DONEZTEBE / SANTESTEBAN.....	22
4.1.1	¿Qué estamos haciendo y qué problemas tenemos? .....	22
4.2	GRUPO DE DISCUSIÓN DE PAMPLONA / IRUÑA.....	24
4.2.1	¿Qué estamos haciendo y qué problemas tenemos? .....	24
4.3	GRUPO DE DISCUSIÓN DE IRURTZUN .....	28
4.3.1	¿Qué estamos haciendo y qué problemas tenemos? .....	28
5	CONCLUSIONES Y PROPUESTAS .....	31
5.1	PAISAJE LINGÜÍSTICO .....	31
5.2	Oferta .....	32
5.2.1	Oferta a niños y niñas y jóvenes.....	32
5.2.2	Oferta general en euskera .....	34
5.3	FORMACIÓN, RECURSOS Y RELACIONES.....	35

# PREÁMBULO

El Gobierno de Navarra aprobó en enero de 2017 el I Plan Estratégico del Euskera 2016-2019. En el preámbulo de dicho plan se afirma que:

*El euskera es una de las lenguas propias de Navarra; una lengua minorizada, que a lo largo de los siglos ha ido perdiendo el lugar que tenía en la sociedad pero que, hoy día, está en proceso de recuperación. Por ello, necesita protección y fomento para que, como patrimonio de toda la ciudadanía de Navarra, sea un elemento enriquecedor y beneficioso para el conjunto de la sociedad.*

De acuerdo con la Encuesta Sociolingüística de 2016 de Navarra realizada a personas mayores de 16 años, el 12,9 % es vascohablante, el 10,3 % habla algo aunque no es capaz de hablarlo fluidamente y el 76,7 % no sabe euskera.

Según las zonas lingüísticas, las tasas de conocimiento son dispares:

	Zona vascófona (%)		Zona mixta (%)		Zona no vascófona (%)		Navarra (%)	
	2011	2016	2011	2016	2011	2016	2011	2016
<b>Vascohablantes</b>	59,3	61,1	9,8	11,3	2,3	2,7	11,7	12,9
<b>Vascohablantes pasivos</b>	12,6	13,4	9,6	12,0	3,1	6,8	7,5	10,3
<b>No vascohablantes</b>	28,1	25,5	80,6	76,8	94,6	90,5	80,8	76,7

(Fuente: Encuesta sociolingüística)

En el grupo de 16-24 años es donde más ha aumentado la competencia en euskera. En 1991, en la zona vascófona, en dicho grupo los vascohablantes eran el 56,7 % y en 2016 el 89,6 %. Ello nos dice que el aumento porcentual ha sido de un 32,9 %. En la zona mixta, se ha pasado de un 7,1 % en 1991 a un 27,3 % en 2016, es decir, un aumento porcentual de 20,2 puntos.

Tal como puede verse, el conocimiento del euskera en Navarra va aumentando. Aun así, para que una lengua se normalice, no vale solamente con que la ciudadanía sepa la lengua. Tienen

que tener posibilidades de uso. Así, el primer eje del Plan Estratégico del Euskera versa sobre el uso social. En dicho eje se nos dice que:

*«La ciudadanía necesita oportunidades y espacios para el uso del euskera, así como productos y recursos en esta lengua, y es precisamente ahí adonde se dirigen los objetivos de este eje, a la creación y fortalecimiento de ocasiones y espacios para el uso del euskera, fundamentalmente en las actividades sociales dirigidas a la población infantil y juvenil. Por otra parte, se han multiplicado los vascohablantes pasivos, por lo que es necesario abrir vías para conseguir que esos hablantes se activen y participen en las comunicaciones en euskera.*

*En las últimas décadas se ha incrementado el número de personas que saben euskera (sobre todo en las generaciones más jóvenes), lo que debería conllevar también una mayor presencia social de la lengua. Para que eso ocurra los hablantes no deben encontrar obstáculos, dificultades ni problemas para hablar en euskera. En consecuencia, con el objeto de impulsar la vitalidad social del euskera, deben crearse oportunidades para que las personas vascohablantes puedan utilizar la lengua en todos los ámbitos.*

Entre los objetivos específicos que se plantean para cumplir dicho objetivo, dos de ellos inciden directamente en el área del Deporte:

- a) Aumento de la oferta de actividades en euskera, para activar el uso social de la lengua.
- b) Aumento entre los niños y niñas y adolescentes escolarizados en euskera de la eficacia de las actividades extraescolares y lúdicas organizadas, con el objeto de aumentar el uso del euskera entre la juventud escolarizada en euskera.

Partiendo de dicha preocupación y teniendo como fin cumplir dicho objetivo, el Instituto Navarro de la Juventud y el Deporte y el Instituto Navarro del Euskera-Euskarabidea organizaron conjuntamente las jornadas tituladas «El deporte y el euskera, reflexiones y retos». De dichas jornadas se dedujo que debía conocerse cuál era la necesidad o exigencia de conocimiento de la situación del euskera en la oferta deportiva de Navarra. Por lo tanto, este trabajo de investigación que tiene en sus manos quiere dar respuesta a dicha situación. Tal como se verá a continuación, la dimensión de este trabajo es reducida y debemos percatarnos más en la aportación que puede hacer a una aproximación inicial al tema y no tanto en obtener conclusiones generales. En todo caso, podemos afirmar que este trabajo hace dos aportaciones:

- Traza los rasgos de la oferta deportiva en euskera, en alguna medida.
- Reconoce las necesidades, dificultades y vías de trabajo para el fomento del euskera en el deporte.

# 1. ÁREA DE ANÁLISIS

## 1.1 NOTA METODOLÓGICA

Antes de comenzar, es importante saber cuál es la dimensión de esta recogida de datos y, asimismo, analizar convenientemente las conclusiones derivadas de este trabajo. De hecho, tenemos que tener claro que con el análisis de una muestra estadística obtenida mediante métodos cuantitativos queremos mostrar un universo global. Estos métodos están pensados mas para universos globales mayores (cuanto mayor, mejor).

Este trabajo, en cambio, presenta un universo de 1000 ggb/unidad/entidad, lo cual desde un punto de vista estadístico es pequeño. En consecuencia, necesitaríamos una muestra amplia: entre 278 (con una confianza del 95 % y un margen de error de un 5 %) y 800 (con una confianza del 99 % y un margen de error de un 2 %), de acuerdo con el nivel de confianza y margen de error.

Teniendo en cuenta que la encuesta se ha enviado a 123 entidades (a continuación veremos cómo se ha distribuido), no podemos afirmar que los datos obtenidos sean significativos estadísticamente para un universo global y no podemos asegurar que dicha muestra representa a un universo global.

## 1.2 DESCRIPCIÓN DEL ÁREA DE ANÁLISIS

Para la realización del trabajo, se ha confeccionado una lista con 123 agentes: 91 asociaciones y 32 ayuntamientos. Todos ellos ubicados en las zonas vascofona y mixta (este trabajo no se ha realizado en la zona no vascofona porque se cree que en dicha zona la oferta deportiva en euskera es escasa). Es decir, teniendo en cuenta que el 9 % de los navarros y navarras viven en la zona vascofona y el 57 % en la zona mixta, el foco del trabajo se ha puesto en el área en que vive el 66 % de la población navarra.

Por otra parte, la recogida de datos ha sido limitada. Tenemos que tener en cuenta los números del universo global:

	TOTAL	ZONAS VASCÓFONA Y MIXTA	SE LES HA ENVIADO ENCUESTA		HAN RESPONDIDO A LA ENCUESTA	
MUNICIPIOS	272 <sup>1</sup>	182	32	18 %	21	12 %
ASOCIACIONES	1.819 <sup>2</sup>	1.593	91	5,7 %	47	2,9 %

<sup>1</sup> Fuente: Gobierno de Navarra.

<sup>2</sup> Dicho número hace referencia solamente a las asociaciones censadas en el Instituto Navarro del Deporte. Dicho número no está actualizado. La estimación del Instituto del Deporte es que la mitad no están activos.

El criterio para la elección de los ayuntamientos ha sido el de disponer de Servicio de Deporte y Servicio de Euskera. Al ser el área de investigación limitada en cuanto a su número, se ha considerado prioritario investigar dichos ayuntamientos (en el caso de ayuntamientos pequeños, se han elegidos aquellos que tenían mancomunados dichos servicios). De hecho, desde el punto de vista de la normalización del euskera y siendo clave el fomento del euskera en el ámbito del ocio, se ha considerado necesario e interesante aumentar la presencia del euskera en la oferta deportiva. Y para ello se prevén mayores posibilidades de materializarlos en aquellos ayuntamientos que tienen los dos servicios y no en los que no los tienen. Las relaciones y colaboraciones entre dichos servicios no son los mismos en todos los ayuntamientos. Viendo claramente que debemos fomentar dicho trabajo de colaboración, al personal técnico de dichos ayuntamientos se les ha enviado la petición de cumplimentar conjuntamente el cuestionario.

En cuanto a las asociaciones, Euskarabidea y el Instituto del Deporte han consensuado el cuestionario y lo han enviado a las asociaciones. El perfil de los pueblos en que están las asociaciones es variado. El ayuntamiento más extenso ha sido el de Pamplona (197.138 habitantes) y el más pequeño, Gartzaron (81 habitantes). Se han investigado tanto ayuntamientos ubicados en la zona rural como aquellos ubicados en zonas urbanas y así han podido obtenerse datos de diferentes asociaciones deportivas. Por ejemplo, entre las asociaciones que ofrecen menos disciplinas deportivas ofrecen una única disciplina y, en cambio, existen otras que ofrecen más de 15 disciplinas (estas últimas se sitúan principalmente en la Comarca de Pamplona).

## 2. METODOLOGÍA

Se han trabajado dos métodos de recogida de datos: cuestionarios y grupos de discusión.

### 2.1 CUESTIONARIO

A 123 agentes se les ha pedido que rellenen un cuestionario online. El plazo de cumplimentación del cuestionario ha sido de un mes: del 26 de septiembre al 26 de octubre.

El primer objetivo del cuestionario ha sido la recogida de datos. Además, se ha tomado como objetivo realizar un trabajo pedagógico mediante dicho cuestionario. Es decir, al solicitarles a los agentes que trabajan en el ámbito deportivo realicen una fotografía suya del euskera, también se ha querido reflexionar sobre la presencia o no del euskera en sus vidas. El cuestionario tenía estos apartados:

#### 2.1.1 Datos generales

Denominación de la asociación, población, persona de contacto y número de asociados.

#### 2.1.2 Oferta general

En este apartado se ha solicitado información sobre la oferta deportiva y en qué lengua se ofrece.

Teniendo en cuenta que agentes de asociaciones de diferentes tamaños debían rellenar el cuestionario, se ha querido simplificar el modo de recogida de datos. De hecho, previendo que la solicitud de una oferta pormenorizada a las asociaciones de gran tamaño hubiera traído consigo realizar un gran esfuerzo (por ejemplo, ayuntamientos o asociaciones deportivas de más de 9.000 asociados), en la oferta general se han solicitado datos absolutos por disciplina deportiva.

En este apartado también se ha preguntado por el conocimiento del euskera de los asociados. Si dicho dato era desconocido, no se ha solicitado expresamente para la confección del cuestionario. Se preveía que en la mayoría de los casos dicho dato no recogería. Aun así, se ha incluido la pregunta para reflexionar sobre el tema.

#### 2.1.3 Conocimiento de euskera

Hoy por hoy no existe en Navarra modo alguno para la recogida de datos sistemática y general del conocimiento del euskera de los miembros de las instituciones (ni en el área del deporte, ni en el resto de áreas). Por ejemplo, son excepción en los procedimientos de inscripción los agentes que recogen datos del conocimiento de euskera. Ante dicha realidad, cuando hemos preguntado sobre el conocimiento de euskera, hemos preguntado solamente sobre el

conocimiento de los miembros directivos y monitores o monitoras y entrenadores o entrenadoras. Por una parte, por la referencialidad que dichas figuras tienen en la dinámica de las asociaciones deportivas: con los demás miembros, en relación con los agentes externos, como representante de la asociación. Por otra parte, como el número de dichas figuras es más limitado, aun sin haber recogido los datos del uso del euskera, porque al confeccionar el cuestionario se previó que podía ser factible esforzarse en recoger dicho dato.

#### **2.1.4 Oferta a personas de 9-10 años y 13-14 años**

Se ha solicitado información sobre la oferta por grupos y lenguas a personas que están en los tramos de edad arriba mencionados. Aunque se hayan recogido datos absolutos de la oferta general para facilitar la recogida de datos, se ha solicitado una oferta pormenorizada en los tramos de edad citados. Se ha hecho así porque se están recogiendo datos sobre dicho tramo edad en un trabajo de investigación más general. Se creyó interesante realizar una aportación a dicho trabajo poniendo el foco en dichos tramos de edad.

#### **2.1.5 Oferta en euskera**

Se ha solicitado que se faciliten datos exhaustivos sobre la oferta realizada en euskera. Se han solicitado datos sobre disciplinas deportivas, tramos de edad y número de participantes.

#### **2.1.6 Paisaje lingüístico**

Se ha solicitado la realización de un análisis sencillo de los soportes básicos del paisajismo lingüístico. Solamente se han analizado los más visibles o aquellos más extendidos. Se ha preguntado sobre este apartado porque se ha querido saber cuál es la situación, además de reflexionar sobre el tema. De hecho, los soportes utilizados diariamente están a menudo redactados únicamente en castellano y no existe conciencia de ello. Teniendo en cuenta la influencia del paisaje lingüístico en la imagen y en el estatus reconocido al euskera que las instituciones proyectan ante la ciudadanía, se ha decidido analizar dicho apartado.

#### **2.1.7 Preguntas relacionadas con el fomento del euskera**

Solamente se ha solicitado a las asociaciones deportivas rellenar este apartado. Se ha querido saber qué pasos se han dado en el fomento del euskera, qué tipo de ayudas se necesitan para ello y si las relaciones con el Instituto del Deporte se quieren tenerlas en euskera.

## 2.2 GRUPOS DE DISCUSIÓN

Se han constituido tres grupos de discusión en otros tantos ámbitos geográficos:

- El 16 de octubre, en Doneztebe / Santesteban (Bortziriak / Cinco Villas, Baztan, Malerreka)
- El 17 de octubre, en Pamplona / Iruña (poblaciones de la zona mixta)
- El 18 de octubre, en Irurtzun (Leitzaldea, Larraun, Ultzama, Sakana)

Las sesiones de los grupos de discusión han durado hora y media. El objetivo de las sesiones ha sido, por una parte, fomentar las relaciones y el conocimiento mutuo entre los participantes. Y por otra, identificar las posibilidades y dificultades de los agentes para fomentar el euskera en sus actividades deportivas. Para ello, se han invitado a las sesiones a representantes de las asociaciones deportivas, concejales y concejales de deportes, y personal técnico de euskera y de deportes de los ayuntamientos.

Se han trabajado tres apartados:

- Presentación de cada cual: proveniencia y oferta.
- *¿En qué incides/quisieras incidir?* En cuatro apartados: escrito, oferta, funcionamiento interno, otros.
- *¿Cuáles son las necesidades/problemas para trabajar en euskera?* En cuatro apartados: escrito, oferta, funcionamiento interno, otros.

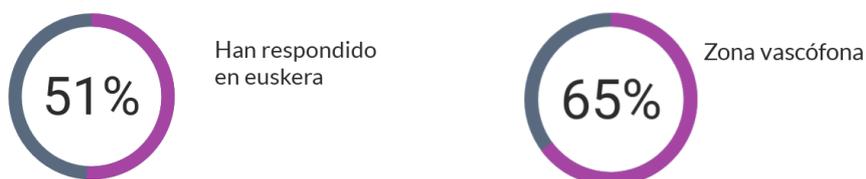
# 3. CUESTIONARIO

## 3.1 DIFUSIÓN DE LOS CUESTIONARIOS

En total, se han enviado 123 cuestionarios. Se han repartido del siguiente modo:



Entre los que han rellenado el cuestionario, la distribución ha sido la siguiente:



## 3.2 VACIADO DE DATOS

### 3.2.1 Datos generales

Entre las asociaciones (sin incluir a los ayuntamientos), la asociación con menor número de asociados tiene 50 y la que más, 2.800.

### 3.2.2 Oferta general

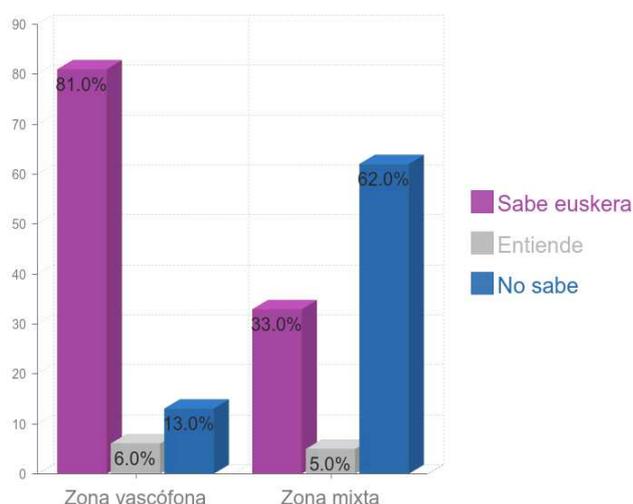
Los ayuntamientos y asociaciones deportivas que han rellenado el cuestionario recogen **1.202 grupos de actividad y 19.109 participantes**. En cuanto a las disciplinas deportivas ofrecidas, 28 ofrecen una única disciplina deportiva y 40 más de una disciplina.

A los agentes se les ha preguntado **cuántos saben euskera entre los participantes de los grupos**. En la zona vascófona de 44 agentes 34 de ellos han contestado que han recogido dicho dato (un 77 %). En la zona mixta, en cambio, de 24 agentes 12 han facilitado dicho dato (50 %). Y

en dos casos se manifiesta que se ha recogido el uso en el tramo de edad de los niños y niñas pero no en el de los adultos.

### 3.2.3 Conocimiento de euskera

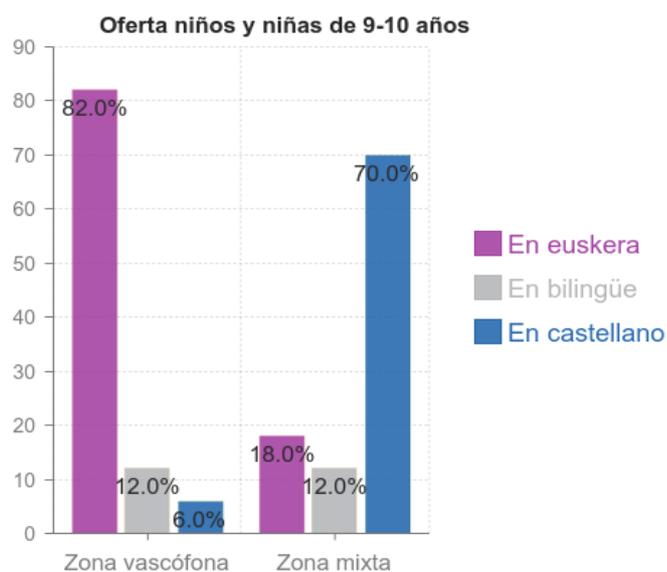
En cuanto a entrenadores o entrenadoras y monitores o monitoras, estos son los números:



Los datos facilitados sobre los miembros directivos son muy diferentes. En algunos casos todo el número de asociados se han considerado como miembros directivos y en algunos casos no se han recogido datos de conocimiento. Por ello, no se han podido obtener datos generales de ese apartado.

### 3.2.4 Oferta para niños y niñas de 9-10 años

Antes de analizar los datos, quisiéramos hacer una puntualización. Al preguntar sobre la oferta, se ha dejado un hueco en el cuestionario para que se informara en qué lengua se hacía la oferta. Las asociaciones y ayuntamientos debían facilitar ese dato, es decir, si era en castellano o euskera. Para saber cuál era la lengua de uso del grupo ha surgido una nueva posibilidad ("*en bilingüe*"). En cambio, no sabemos cómo funcionan cuando afirman que lo hacen en "*bilingüe*".



**En la zona vascofona, el 82 % lo hace en euskera, el 12 % en *bilingüe* y el 6 % en castellano.** Algunos casos tienen una mención especial. Son los siguientes:

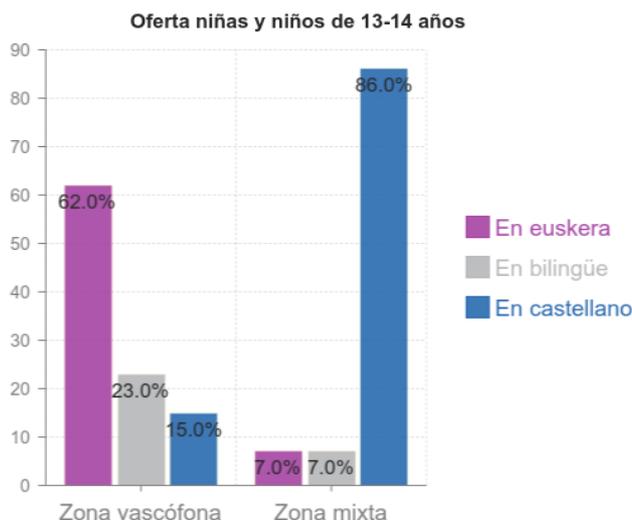
- Aun no siendo todos los miembros del grupo vascohablantes pero **sí la mayoría, 5 grupos funcionan en euskera**. En la misma situación, un grupo ha contestado que funciona en *bilingüe*. Las disciplinas deportivas son las siguientes: 2 grupos de baloncesto, y 1 grupo de pelota, natación y fútbol.
- En el caso de los 3 grupos restantes que **funcionan en bilingüe**, todos o la mayoría de los integrantes de los grupos son vascohablantes. En cuanto a la **competencia lingüística de monitores o monitoras**, en 2 casos participan más de un monitor o monitora, y **la mayoría no son vascohablantes** (por ello, con quiénes hablan en una lengua y con quiénes en otra). En el otro caso, se dice que el monitor o monitora sabe algo en euskera ("se defiende"). En cuanto a la disciplina deportiva, 2 son de fútbol y la tercera de hípica.
- En los dos grupos que **funcionan en castellano**, la situación es diferente. En uno de ellos **aun siendo todos los miembros y el entrenador o entrenadora vascohablantes, el grupo funciona en castellano**. En el otro grupo que funciona en castellano, no saben cuántos vascohablantes hay en el grupo, y el entrenador o entrenadora es castellanohablante. En cuanto a la disciplina deportiva, las dos son de fútbol.

**En la zona mixta, el 18 % lo hace en euskera, el 12 % en *bilingüe* y el 70 % en castellano.** Algunos casos tienen una mención especial. Son los siguientes:

- En las disciplinas ofertadas en **bilingüe**, los monitores o monitoras y los entrenadores o entrenadoras de los dos grupos son vascohablantes. En cuanto a los miembros de los grupos, en un caso de 8 son vascohablantes y en el otro de 18, lo son 9.

- Entre los grupos que funcionan en **castellano**, entre los monitores y monitores solamente uno o una de ellos sabe euskera. En cuanto a los miembros de los grupos, en 8 grupos no constan datos de conocimiento. En los cuatro restantes, el número de vascohablantes es un poco menos que la mitad.
- La disciplina deportiva no influye significativamente.

### 3.2.5 Oferta para niños y niñas de 13-14 años



En la zona vascofona, el 62 % lo hace en euskera, el 23 % en bilingüe y el 15 % en castellano. Algunos casos tienen una mención especial. Son los siguientes:

- Aun no siendo vascohablantes todos los miembros del grupo pero **siendo la mayoría vascohablante, 4 grupos funcionan en euskera** (2 grupos de pelota, 1 de fútbol y 1 de baloncesto).
- En el caso de los **grupos que funcionan en bilingüe**, todos los miembros de cuatro grupos son vascohablantes: en 3 casos uno de los monitores o monitoras no sabe euskera (pelota, hípica y fútbol), pero en uno de los casos el entrenador o entrenadora es vascohablante (grupo de fútbol). Por otra parte, dos grupos funcionan en bilingüe aunque casi la totalidad de sus miembros son vascohablantes (porque en un grupo uno de los entrenadores o entrenadoras es castellanohablante). El entrenador o entrenadora del otro grupo "entiende": un grupo de rugby y baloncesto y un grupo de ciclismo).
- De los cinco grupos que **funcionan en castellano**, 4 son grupos de fútbol y 1 de zumba. En el fútbol, en un caso, todos los miembros del grupo son vascohablantes, pero los entrenadores o entrenadoras no lo saben. En los otros dos grupos casi todos sus miembros así como sus entrenadores o entrenadoras son vascohablantes, pero funcionan en castellano. En un grupo el entrenador o entrenadora no sabe euskera y no saben cuantos vascohablantes hay en el grupo. En el caso del grupo de zumba, todos los miembros del grupo son vascohablantes. En cambio, los monitores o monitoras no lo saben.

**En la zona mixta, el 7 % lo hace en euskera, el 7 % en bilingüe y el 86 % en castellano.** Algunos casos tienen una mención especial. Son los siguientes:

- En el grupo ofrecido en bilingüe, el monitor o monitora y entrenador o entrenadora es vascohablante. En cuanto a los miembros de los grupos, en un caso de 8 son vascohablantes 6.
- Entre los grupos que funcionan en castellano de los monitores o monitoras solo tres saben euskera. En cuanto a los miembros de los grupos, en 9 grupos no constan datos de conocimiento. En los tres restantes, el número de vascohablantes es un poco menos que la mitad.
- La disciplina deportiva no influye significativamente.

### 3.2.6 Oferta en euskera

Los datos facilitados a continuación nos muestran si la oferta es realizada en euskera. Es decir, basta con ofrecer una sola actividad en euskera para afirmar que sí. Por consiguiente, ello no quiere decir que toda la oferta se realiza en euskera, sino que en la oferta se ofrecen actividades en euskera.

Aclarado dicho punto, entre los agentes que han contestado el cuestionario, en la zona vascófona el 89 % realiza la oferta en euskera y en la mixta, el 54 %.



En cuanto a las entidades que realizan su oferta en euskera, en la zona mixta la oferta de los ayuntamientos es más amplia que la de las asociaciones.



En cuanto al intervalo de edad, podemos ver, por un lado, que la oferta en euskera se realiza mayoritariamente entre los niños y niñas y jóvenes y, por otro, proporcionalmente la oferta se corresponde con dicho intervalo de edad.

A las asociaciones se les ha preguntado en qué área quisieran aumentar el uso del euskera. Entre otros, se les ha preguntado si lo aumentarían en la oferta. En la zona vascófona, **de 6 asociaciones que no realizan su oferta en euskera 4 de ellas han afirmado que no quieren aumentar la oferta en euskera. En la zona mixta, en cambio, de 10 asociaciones que no realizan su oferta en euskera 6 de ellas han afirmado que no quieren aumentar la oferta en euskera.** Sería interesante averiguar qué es lo que subyace a esa negativa.

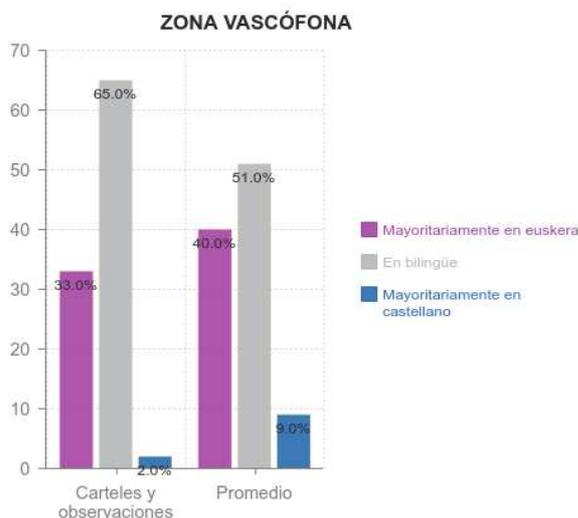
### 3.2.7 Paisaje lingüístico

En este apartado se ha preguntado en qué lenguas están los soportes explícitos correspondientes al paisaje lingüístico. Hemos reunido dichos datos en dos tablas: por una parte, las respuestas correspondientes a la zona vascófona y, por la otra, las correspondientes a la zona mixta.

ZONA VASCÓFONA	Mayoritariamente en euskera	En bilingüe	Mayoritariamente en castellano
Contestador	46 %	42 %	12 %
Rótulo principal	45 %	45 %	10 %
Horario	32 %	58 %	10 %
Carteles y notas	33 %	65 %	2 %
Sello	53 %	37 %	10 %
Encabezado y membrete	50 %	39 %	11 %
Texto de la carta	29 %	60 %	11 %
Tarjetas de socios y socias	33 %	63 %	4 %
Productos a la venta	42 %	47 %	11 %
Promedio	40 %	51 %	9 %

**En la zona vascófona la mitad de los agentes tienen en las dos lenguas los soportes relacionados con el paisaje lingüístico.** Entre ellos, el porcentaje más bajo corresponde a los encabezamientos y sellos, en detrimento de los sellos y encabezamientos redactados únicamente en euskera. Entre los soportes realizados mayoritariamente en euskera, el porcentaje mayoritario se corresponde con los sellos y encabezamientos. Es un soporte relacionado estrechamente con la imagen corporativa, las entidades cuyo paisaje lingüístico está **mayoritariamente redactado en**

**euskera** son más o menos el **40 %**. Por otra parte, los soportes que mayoritariamente se realizan en euskera y castellano son los carteles y las tarjetas de asociados y asociadas: más de un 60 %. Por consiguiente, los citados dos soportes son los que minoritariamente están redactados en castellano. **El 9 % de las entidades tiene su paisaje lingüístico mayoritariamente en castellano**. He aquí los promedios:



Nos parece interesante saber si entre las prácticas de los ayuntamientos y asociaciones existen diferencias. Para ello, examinaremos el apartado de los carteles y las observaciones. Por una parte, porque dichos soportes se crean a menudo, no como los rótulos. Y por otra, porque el impacto entre la ciudadanía es grande y, más allá de los espacios propios de las entidades, inciden también en el paisaje de las calles. Los resultados son los siguientes:

**CARTELES Y OBSERVACIONES: ZONA VASCÓFONA**

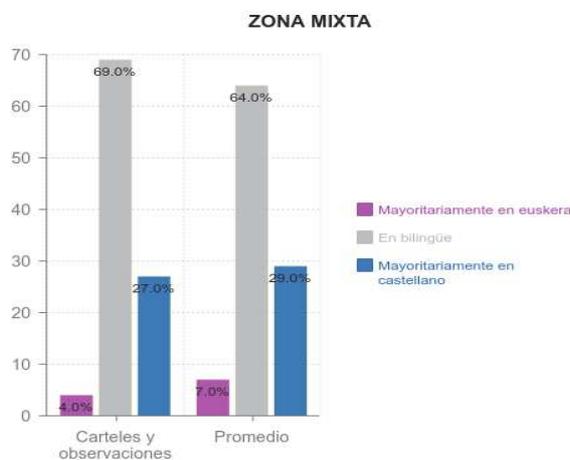


Tal como puede verse, **se usa más el euskera en las asociaciones que en los ayuntamientos. Ninguno de los ayuntamientos publica carteles monolingües (castellano) y dicho uso es una excepción entre las asociaciones.**

Analicemos a continuación la zona mixta:

ZONA MIXTA	Mayoritariamente en euskera	En bilingüe	Mayoritariamente en castellano
Contestador	0 %	56 %	44 %
Rótulo principal	13 %	74 %	13 %
Horario	5 %	62 %	33 %
Carteles y notas	4 %	69 %	27 %
Sello	14 %	52 %	33 %
Encabezado, membrete	6 %	71 %	23 %
Texto de la carta	6 %	69 %	25 %
Tarjetas de socios y socias	0 %	% 67	% 33
Productos a la venta	% 11	% 56	% 33
Promedio	% 7	% 64	% 29

En cuanto a la zona mixta, los que han contestado afirman que **el 64 % de los soportes relacionados con el paisaje lingüístico están redactados en euskera y castellano**. El 74 % de las entidades tiene su rótulo principal en euskera y castellano y es dicho soporte bilingüe el mayoritario y el de castellano el minoritario. En cuanto a los restantes elementos, **el promedio de las entidades que mayoritariamente tienen sus soportes en castellano es del 29 %**. El soporte mayoritario en castellano es el del contestador. Entre los que han contestado son el **9 %** los que tienen el paisaje lingüístico **mayoritariamente en euskera** y dentro de ese paisaje son mayoritarios los sellos. Es decir, un soporte relacionado estrechamente con la imagen corporativa. He aquí el promedio:



En cuanto a los carteles y observaciones, estos son los resultados:

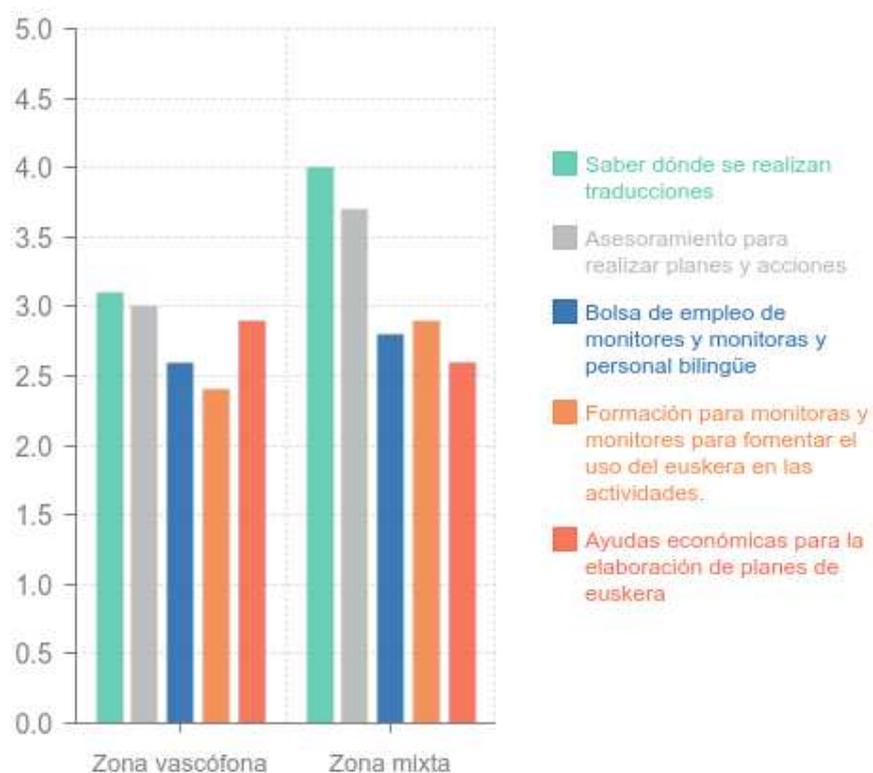
CARTELES Y OBSERVACIONES: ZONA MIXTA



Entre los ayuntamientos la tendencia mayoritaria es que los carteles y observaciones estén en euskera y castellano. Entre las asociaciones, en cambio, la mitad de ellas lo hace en bilingüe y casi el 40 % de ellas lo hace exclusivamente en castellano. Aunque sea una excepción, se utiliza el euskera mayoritariamente en los carteles de las asociaciones ubicadas en la zona mixta.

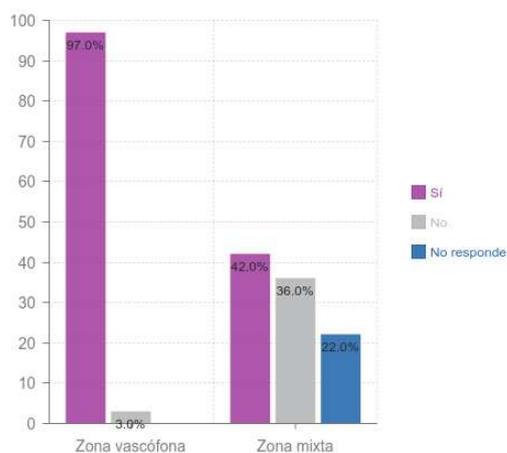
### 3.2.8 Promoción del euskera

A los miembros de las asociaciones se les ha pedido que puntúen del 1 (pequeño) al 5 (grande) aquello que necesitan para darle una mayor presencia al euskera, de acuerdo con su importancia. Los resultados son los siguientes:



Tal como puede verse, en dos campos a todas las clases de ayuda se les ha dado una **importancia superior a 2,5**. Los campos que obtienen la mayor puntuación son los referidos a las **traducciones y al asesoramiento para planes y acciones en euskera** y en la zona mixta el nivel de importancia es aún mayor.

Por otra parte, a la pregunta: **¿Quisieras comunicarte en euskera con el Gobierno de Navarra?** las asociaciones respondieron así:



**En el apartado "Otros" se recogieron las siguientes respuestas:**

*"Todos los miembros son vascohablantes, pero al ser los entrenadores o entrenadoras padres y madres y muchos de ellos y ellas no saber euskera, en muchos entrenamientos y carreras se habla en castellano. Pero los y las ciclistas hablan entre ellos y ellas a menudo en euskera."*

*"Lo que nos resulta difícil es conseguir que todos los entrenadores sean vascohablantes".*

*"En una oferta mixta como la nuestra, con deportes que compiten en ligas federativas resulta casi imposible que las personas que comienzan la actividad en las categorías inferiores puedan escalar categorías con todo un grupo homogéneo. Los grupos cambian anualmente por circunstancias muy diversas que no permiten poder mantener mínimos de inscripción en la actividad. No se contempla, por criterio municipal, de ninguna manera, grupos mixtos castellano - euskera".*

*"Nosotros requerimos los servicios de euskera para aquellas traducciones que se dan a conocer al público en general".*

*"Realmente el Ayuntamiento nos ofrece el servicio de traducción pero no es operativo por la tardanza en recibir las traducciones. Tener en cuenta que en las redes sociales y página web la actuación debe ser inmediata".*

*"Prácticamente utilizamos el euskera como idioma con los niños, salvo con el que no sabe nada, que utilizamos el castellano".*

# 4. GRUPOS DE DISCUSIÓN

Tal como hemos apuntado al principio, se han hecho tres grupos de discusión en tres entornos diferentes: Doneztebe / Santesteban, Pamplona / Iruña e Irurtzun. Los resultados han sido los siguientes:

## 4.1 GRUPO DE DISCUSIÓN DE DONEZTEBE / SANTESTEBAN

Se envió invitación a 20 agentes y se habló con todos ellos y ellas por teléfono. Acudieron 6 (5 miembros de asociaciones y 1 técnico o técnica de euskera). En la primera parte de la sesión los y las presentes se presentaron. Todos y todas las participantes no se conocían y han valorado positivamente el encuentro.

Realizadas las presentaciones, han realizado dos ejercicios:

### 4.1.1 ¿Qué estamos haciendo y qué problemas tenemos?

Se trabajaron dos preguntas (*¿Qué estás haciendo?/¿En qué quieres incidir? y ¿Qué necesidad o problema tienes para actuar en euskera?*). En la sesión de discusión a menudo se entrecruzaron estos planos. De hecho, detrás del vacío existente en aquello que uno está haciendo tenemos un problema o necesidad. Es por ello que los resultados de las dos dinámicas las daremos conjuntamente en este informe.

En los dos ejercicios citados se habló sobre cuatro apartados. La información está organizada de acuerdo con dichos apartados.

#### 4.1.1.1 Imágen

En este apartado principalmente se han trabajado el paisaje lingüístico y los soportes escritos realizados de cara al exterior. Todos y todas las presentes han afirmado que las acciones relacionadas con este apartado se realizan como mínimo en castellano y euskera. También únicamente en euskera. Aun estando ubicados en la zona vascófona, las realidades son muy diferentes de unas poblaciones a otras porque no es lo mismo actuar en Igantzi o en Doneztebe / Santesteban. Aun así, podríamos decir que los mínimos se sitúan en un bilingüismo equilibrado.

Hoy en día, se cuida más que las acciones ligadas al soporte escrito lo sean en bilingüe o en euskera. Además, han indicado que los trabajos de traducción son muy lentos. A pesar de todo, en las asociaciones no existen criterios lingüísticos regulados. Todo depende de qué miembros hay en la dirección y cuántos de ellos saben euskera. Se ha considerado importante abrir ese camino para no recular y para no estar dando explicaciones sobre por qué se funciona de una manera o de otra. La asociación que funciona únicamente en euskera es la excepción porque así lo tienen establecido en sus estatutos. Y así lo hacen, también en la mayor prueba que organizan: Open de bajada VTT, aunque muchos y muchas de los y las participantes sean extranjeros o extranjeras.

#### **4.1.1.2 Oferta**

Se ha afirmado que la oferta se realiza principalmente en euskera. Lo que se hace no se hace específicamente para fomentar el euskera, se hace porque es algo natural (entrenamientos, megafonía...). En las zonas más vascohablantes toda la oferta se realiza en euskera y en aquellas zonas que no los son tanto la oferta en euskera disminuye. La oferta en castellano es mayoritaria entre los y las jóvenes y adultos. Unas veces porque los participantes son castellanohablantes y otras veces porque los entrenadores o entrenadoras y monitores y monitoras no saben euskera. En algunos casos en que existen participantes castellanohablantes, se ha dicho que a veces la oferta se realiza en euskera, de forma que los castellanohablantes entiendan lo dicho en euskera.

En el área del fútbol se ha afirmado que a partir de cierta categoría los entrenadores o entrenadoras deben ser titulados o tituladas. Ello trae consigo a menudo la necesidad de que los entrenadores o entrenadoras sean de fuera. Y eso dificulta mucho que los entrenadores o entrenadoras sean vascohablantes porque tienen que venir de fuera.

En la oferta dirigida a los niños y niñas, el esfuerzo es mayor para que la oferta sea en euskera. Sin embargo, a veces el problema es que los monitores o monitoras y entrenadores o entrenadoras no saben euskera. Además, a menudo se trabaja con personal colaborador y ello dificulta la exigencia. Suele pasar que los padres y madres se quejan porque hablan en castellano, pero se ha afirmado que la solución es bastante difícil. Ahí radica la mayor dificultad para actuar en euskera. Así, se ha hablado de que en Baztan quieren organizar cursillos para monitores o monitoras no vascohablantes. De hecho, aun sin saber euskera, se cree que es factible introducir algunas frases en euskera porque lo que se trabaja es la práctica deportiva. También pueden transmitirse así las actitudes lingüísticas positivas.

Se han mostrado preocupados y preocupadas por la tendencia a hablar en castellano de los y las adolescentes. Aunque la oferta sea en euskera, se ha hablado que cada vez es mayor la tendencia a que hablen entre ellos en castellano. Para hacer frente a ese problema, se ha informado sobre un programa que quiere realizarse en los centros educativos con las figuras deportivas vascohablantes. Se quiere trabajar el tema en los centros educativos con la participación de deportistas conocidos.

Por otra parte, se ha afirmado que la oferta deportiva es una ocasión inmejorable para fomentar entre los y las adolescentes actitudes en euskera. Se quiere trabajar esa línea de actuación para fomentar el uso del euskera.

#### **4.1.1.3 Funcionamiento interno**

Podemos hablar de dos realidades en cuanto a lo que hacen las asociaciones. Por una parte, documentos y reuniones sobre la comarca o pueblo: en euskera y castellano o solamente en euskera. Por otra, en las relaciones con el Gobierno de Navarra y con las federaciones se utiliza el castellano: peticiones de permisos, memoria anual... Se hace así para aligerar los trámites. Tienen miedo a que si los permisos se solicitan en euskera no se entenderán y si se retrasa el trámite del permiso no habrá permiso.

Por otra parte, las asociaciones reciben en castellano todo lo remitido por las Federaciones: convocatorias de cursillos, carnés de federados... Según las Federaciones, aunque existe la posibilidad de que el euskera tenga presencia y las relaciones sean en esa lengua (se ha hablado

de la Federación de Montaña), la presencia del castellano es mayoritaria (fútbol, balonmano, baloncesto...). Lo recibido de fuera castellaniza su dinámica.

Una reflexión sobre este tema: las asociaciones no han solicitado a las Federaciones poder relacionarse con ellos en euskera o que les remitan material en euskera. Y que tendrían que unificar fuerzas para poder trabajar de una forma conjunta. Se ha considerado interesante el poder abrir dicha vía.

#### **4.1.1.4 Otros**

En cuanto a los partidos, uno de los problemas mencionados ha sido el del personal arbitral. Han indicado que sucede que se logra crear un grupo con integrantes vascohablantes, un entrenador o entrenadora vascohablante y llegado el día del partido el árbitro o árbitra enviado por la Federación no sabe euskera. Ello castellaniza totalmente la dinámica en un momento muy importante para los y las participantes y, además, delante de la gente.

Como buenas prácticas, la asociación que funciona en euskera ha afirmado que el programa de gestión que utiliza está en euskera, porque una empresa contratada por ellos les ofrece el programa en euskera.

También han hablado de empoderamiento. Han dicho que debemos alejar el "monstruo de la falta de respeto". Que a veces se utiliza demasiado el castellano. Por ejemplo, en los carteles. Que la gente entiende la información básica en euskera.

Así mismo, ha afirmado que la fuente de información y referente de las asociaciones son las Federaciones. Consideran importante realizar por medio de las páginas Web de las Federaciones las ofertas de cursillos y materiales para fomentar el euskera en el deporte y que sean las Federaciones las que realicen los envíos. Es decir, deberían incluirse en el trabajo de las Federaciones.

Para terminar, han afirmado que no disponen de información sobre planes de euskera. No era conocida esa forma de actuación como medio para que los espacios sean bilingües. Se ha considerado importante difundir información sobre dicho tema antes de ofrecer subvenciones.

## **4.2 GRUPO DE DISCUSIÓN DE PAMPLONA / IRUÑA**

Se envió invitación a 20 agentes y se habló con todos ellos y ellas por teléfono. En la sesión participaron 6 miembros: 3 técnicos o técnicas de deportes, 2 técnicos o técnicas de euskera y 1 miembro de una asociación.

En la primera parte de la sesión los y las presentes se presentaron y supieron quién era quién. Realizadas las presentaciones, han realizado dos ejercicios:

### **4.2.1 ¿Qué estamos haciendo y qué problemas tenemos?**

Se trabajaron dos preguntas (*¿Qué estás haciendo? / ¿En qué quieres incidir? y ¿Qué necesidad o problema tienes para actuar en euskera?*). En la sesión de discusión a menudo se entrecruzaron estos planos. De hecho, detrás del vacío existente en aquello que uno está haciendo

tenemos un problema o necesidad. Es por ello que los resultados de las dos dinámicas las daremos conjuntamente en este informe.

En los dos ejercicios citados se habló sobre cuatro apartados. La información está organizada de acuerdo con dichos apartados.

#### **4.2.1.1 Imágen**

En este apartado principalmente se han trabajado el paisaje lingüístico y los soportes escritos realizados de cara al exterior. Todos y todas las presentes han afirmado que las acciones relacionadas con este apartado se realizan en castellano y euskera. Aun así, las situaciones son diferentes.

En las ordenanzas de los ayuntamientos se dice que deben ser bilingües y cuando es el propio Ayuntamiento el que lo hace, así sucede. En cambio, es más difícil garantizar que se publiquen en castellano y euskera los documentos y carteles dirigidos al público cuando se subcontrata dicho servicio. Y así suele suceder en la gestión de las instalaciones públicas deportivas. Sucede lo mismo en dichos pueblos con los carteles que publican los clubes deportivos. Aunque en las convocatorias de subvenciones y convenios figure que los carteles deben publicarse en euskera y castellano, resulta difícil hacer un seguimiento y asegurar que así se hace. Sin embargo, se están dando pasos en esta área.

Asimismo, se ha afirmado que los ayuntamientos no cumplen con lo que ellos mismos han regulado. Sin olvidarnos de las actitudes de algunos trabajadores o trabajadoras. Sin perjuicio de ello, se trabaja para que la información se publique en bilingüe. También se ha avanzado en el paisaje lingüístico.

Se ha hablado del proyecto titulado "Brinka", es decir, el multideporte en euskera. Los carteles y la publicidad relacionadas con este proyecto se han hecho en euskera y castellano.

Es diferente la situación de la asociación que ha participado. Los soportes (sitio Web, newsletter, app, carteles y señalética) están en bilingüe. Pero no se hace así porque esté así regulado. También sucede así porque entre los asociados hay sensibilidad por el euskera y existen vascohablantes. La asociación ha avanzado en el tema gracias a la petición de dichos asociados. Aunque en la asociación confluya gente diferente, no hay problema para dar presencia al euskera. Aunque algunos asociados estén en contra, no son muchos y es un tema que puede ser gestionado. Se ha afirmado que la Administración debe ayudar más a las asociaciones para poder trabajar en euskera. Entre otros, que se valorara ese esfuerzo en las adjudicaciones de las subvenciones y que se ofrecieran subvenciones o servicios para la realización de traducciones.

#### **4.2.1.2 Oferta**

En la oferta deportiva pública la mayor oferta en euskera se realiza para los niños y niñas. Y aun así dicha oferta es limitada, según se ha indicado. Para la realización de esta oferta se han tenido en cuenta diferentes problemáticas. Por una parte, en todos los casos no se recoge sistemáticamente el conocimiento de euskera de las personas inscritas. Se quiere recopilar dicho dato en los formularios de inscripción (algunos ayuntamientos ya lo hacen así). Así se sabría cuántos vascohablantes hay y en qué disciplinas participan, todo ello para afinar la oferta. El

segundo tema es el referente a los monitores o monitoras vascohablantes. En los pliegos de condiciones de las subcontrataciones, se debería mencionar y garantizar posteriormente que existirán suficientes monitores o monitoras vascohablantes en la oferta. De hecho, uno de los problemas es que escasean monitores o monitoras vascohablantes. Se ha indicado que en los pliegos de condiciones de las subcontrataciones a menudo este tema no está bien trabajado. También se ha puesto sobre la mesa un tercer tema: que se inscriban un número suficiente de personas para que puedan formarse grupos en euskera. Todos están de acuerdo en que se debe ofertar en euskera y que la oferta trae consigo la demanda. Y a ser posible es importante que la oferta se realice en horarios cómodos y que sea en disciplinas exitosas. De hecho, como los vascohablantes también saben castellano, elegirán un horario más cómodo y un deporte más atractivo aunque se oferte también en euskera.

Esta problemática se repite y se agudiza también en la oferta deportiva pública realizada para los adultos. Se ha dicho que se ofrece casi todo en castellano. Asimismo, se ha indicado que se quiere realizar un informe sobre la oferta en euskera para adultos.

En relación con dicho tema, se ha añadido que hay dificultades para valorar los datos de las inscripciones por la falta de claridad de la empresa gerente. Ello dificulta poder analizar la realidad y realizar una oferta más adecuada.

Se ha afirmado, además, que debe tenderse a que en los pliegos de condiciones de las subcontrataciones de la oferta deportiva pública exista un número adecuado de trabajadores y trabajadoras vascohablantes que ofrezcan el servicio en euskera, tanto de los que realicen la oferta deportiva como en los puestos de atención al público. Y eso debe conseguirse incluyendo correctamente el tema en los pliegos de condiciones.

Por otra parte, han afirmado que una gran parte de la oferta deportiva la realizan los clubs deportivos y es muy difícil incidir en ellos.

Aunque el proyecto Brinka sea público, la oferta es diferente. Todos los monitores o monitoras son vascohablantes. La oferta se realiza en todos los centros públicos del pueblo y en aquellos centros que ofrecen sus estudios en euskera la oferta está en euskera. Son dos los grupos en euskera. En uno de ellos hay 16 vascohablantes y 4 castellanohablantes. Pero el grupo funciona en euskera. La experiencia ha sido muy positiva. Se ha trabajado muy bien el tema con los padres y madres y alumnos y alumnas. Y los castellanohablantes han visto como una posibilidad aprender un poco de euskera mientras hacen deporte. Aun así, aunque las explicaciones se den en euskera, cuando alguien pregunta en castellano todo el grupo pasa a hablar en castellano. Se ha dicho que es muy complejo gestionar dichas situaciones.

En cuanto a las asociaciones deportivas, se ha dicho que aún no se ha analizado cuántos asociados vascohablantes tienen, pero se está en ello. En cuanto a la oferta, se ha afirmado que se suele ofrecer cuando hay posibilidad para ello. Es decir, cuando el monitor o monitora es vascohablante, se dirige en la lengua que quiere a los participantes. Se dirige en euskera a los vascohablantes y en castellano a los castellanohablantes. Se le da más importancia a las actividades deportivas y menos a la lengua en que se practican. Pero no se crean grupos en euskera. Ha afirmado que tiene un monitor o monitora vascohablante en todas las disciplinas deportivas, pero que no está reglado. La oferta en euskera se lleva a cabo en las iniciativas culturales organizadas por la asociación (por ejemplo, el teatro). También se ha dicho que aún no

se recoge la importancia que los asociados dan a que reciban la oferta en euskera. Aun así, se van a poner los medios para que se recoja esa petición.

#### **4.2.1.3 Funcionamiento interno**

En el caso de las asociaciones, se ha afirmado que entre los trabajadores que cumplen los mismos requisitos se da prioridad al que sabe euskera. Pero no están establecidos los perfiles lingüísticos de cara a las contrataciones. Se está analizando establecer los perfiles lingüísticos para las contrataciones.

Se ha hablado de problemas y realidades diferentes en los ayuntamientos. He aquí algunos:

- Es un problema que no haya servicio de traducción en el Ayuntamiento. Se publican en castellano las ordenanzas, convocatorias, normativas... Se subcontratan las traducciones, pero no hay suficiente dinero en el presupuesto.
- Es una carga grande que exista un solo técnico o técnica de deportes para todas las actividades del ayuntamiento.
- Es un problema que el técnico o la técnica de deportes no quiera incluir la oferta en euskera en la oferta del Ayuntamiento.
- En general, se garantiza la atención en euskera y se quiere analizar establecer los perfiles lingüísticos en los puestos de trabajo que tienen dicha función.
- Facilitar que los trabajadores y las trabajadoras aprendan euskera.

#### **4.2.1.4 Otros**

Se ha dicho que se debe fomentar el trabajo de colaboración entre el personal técnico deportivo y el de euskera. Muchas veces cada uno de ellos o ellas trabaja en su ámbito. Cuando el personal técnico de euskera ha intentado trabajar en colaboración con el personal técnico deportivo algunos técnicos o técnicas de deportes han ofrecido cierta resistencia cuando se les ha planteado que incluyan la oferta deportiva en euskera. Han indicado que hay otros temas con mayor prioridad. Falta formación entre el personal técnico deportivo cuando tienen que trabajarse temas transversales.

En esa línea de actuación, desde el Instituto del Deporte se ha afirmado que debe ofrecerse al personal técnico deportivo actividades formativas dirigidas a trabajar en la sensibilización del euskera y en el fomento del euskera mediante la práctica del deporte. Se ha recalado que dicho trabajo no debe realizarse desde Euskarabidea. Euskarabidea puede preparar los temas y puede ofrecer ayuda al Instituto del Deporte, pero debe ser el Instituto del Deporte el que fomente la oferta y sea su referente.

Continuando con la formación, se ha propuesto ofrecer formación al personal monitor vascohablante que trabaja en los grupos de castellano para que trabajen en euskera con los participantes vascohablantes.

Se ha dicho que es necesario incluir criterios lingüísticos de los pliegos de condiciones de las subcontrataciones para realizar ofertas y carteles, y para la atención ciudadana.

Es interesante ofrecer formación al personal trabajador de la asociación para que mediante el deporte sepan cómo fomentar el euskera y cómo gestionarlo. Se han solicitado medios para

ello. Por otra parte, se ha planteado como un reto ofrecer euskera de modo natural y con carácter transversal. El objetivo es conservar sensibilidades diferentes, es decir, que cada asociado o asociada tenga la posibilidad de comunicarse en la lengua que quiere.

### **4.3 GRUPO DE DISCUSIÓN DE IRURTZUN**

Se envió invitación a 20 agentes y se habló con todos ellos y ellas por teléfono. En el grupo de Irurtzun participaron 7 personas (2 técnicos o técnicas de deportes, 2 concejales o concejales de deportes y 3 miembros de asociaciones).

En la primera parte de la sesión los y las presentes se presentaron. Realizadas las presentaciones, han realizado dos ejercicios:

#### **4.3.1 ¿Qué estamos haciendo y qué problemas tenemos?**

Se trabajaron dos preguntas (*¿Qué estás haciendo?/¿En qué quieres incidir? y ¿Qué necesidad o problema tienes para actuar en euskera?*). De hecho, detrás del vacío existente en aquello que uno está haciendo tenemos un problema o necesidad. Es por ello que los resultados de las dos dinámicas las daremos conjuntamente en este informe.

En la sesión de Irurtzun participaron mayoritariamente los agentes de Sakana. Sus impresiones reflejan la realidad de dicha comarca. Dos situaciones se vieron reflejadas continuamente en la mesa. Por una parte, aun estando en la misma comarca, por una parte, tenemos pueblos más castellanizados y, por otra, pueblos más vascohablantes. En estos últimos, como veremos, tienen prácticas más adelantadas. Además, debemos añadir que en el Servicio de Euskera de la Mancomunidad de Sakana está en marcha desde hace unos años un programa de fomento del euskera en el deporte. Este programa no está presente en todos los pueblos. Veamos lo que dio la sesión.

##### **4.3.1.1 Imágen**

Entre los agentes se han manifestado distintos niveles de conocimiento y conciencia referentes a la función de la normalización de la lengua en el paisaje lingüístico. Los representantes de los pueblos castellanohablantes han manifestado que al realizar carteles o en la publicación de notas se tiene en cuenta que sea bilingüe. Así como redactar únicamente en euskera carteles de dirección en las calles en que se celebran pruebas deportivas, cuando el mensaje se entiende fácilmente. En cambio, reflexionando sobre la rotulación de los espacios deportivos, la mayoría está en castellano: marcadores, vestuarios, servicios... Han afirmado que nunca se han fijado en ello, que siempre ha estado así y lo consideran como algo normal. Al mismo tiempo, han afirmado que debe y puede cambiarse.

Dicha situación se da en dos ayuntamientos y en una asociación. En la asociación han afirmado que no disponen de criterios lingüísticos. Los representantes de esos ayuntamientos no han sacado a relucir el tema.

Por otra parte, se ha puesto encima de la mesa la situación de los pueblos de comarcas vascohablantes. Todos los soportes están únicamente o mayoritariamente en euskera. En el caso de los ayuntamientos, los criterios lingüísticos están regulados. No ocurre lo mismo en el caso de las asociaciones, pero su forma de proceder es esa. Aun más: Una asociación organiza un

campeonato al que acude gente de toda Euskal Herria, Cataluña, La Rioja y Francia. Los soportes están redactados únicamente en euskera.

### 4.3.1.2 Oferta

En los pueblos más castellanohablantes la oferta es en castellano, principalmente. Lo poco que se ofrece en euskera va dirigido a niños y niñas. En ese sentido, se ha afirmado que la oferta dirigida a niños y niñas es organizada principalmente por asociaciones y clubs. Funcionan principalmente en castellano. Aun así, hay diferencias en cuanto a los deportes ofertados: si es pelota, se ofrece más en euskera; si es fútbol o fútbol sala, más en castellano. En cuanto a los adultos, no existe oferta en euskera.

Han salido a la luz diferentes problemas para ofertar en euskera. Por una parte, no monitores o monitoras vascohablantes. Por otra, la creación de grupos. De hecho, muchas veces no hay suficiente gente para completar grupo de euskera y grupo de castellano; existe un único grupo. Y basta con que en un grupo de 10 uno o una no sepa euskera para que todos los integrantes del grupo pasen al castellano. También ha surgido el tema de las costumbres lingüísticas. Se ha dicho que aun hoy en día hay que quitarse de encima la carga de la "falta de respeto". Que puede hacerse más en euskera, pero que es algo natural hacerlo en castellano: *"Cuando vas a jugar a fútbol, vas a hacer deporte, no piensas que es el momento o la posibilidad de utilizar más el euskera"*. Reflexionando sobre el tema, se ha dicho que se puede hacer más en euskera más de lo que se hace en el deporte. De cualquier forma, al hacer la oferta no se ofrecen grupos en euskera (por ejemplo, aeróbic en euskera).

Por otra parte, en las comarcas vascófonas está tomada y normalizada la decisión de ofrecer la oferta en euskera. Tanto la ofertada directamente por los ayuntamientos como la de las asociaciones.

En cuanto a la oferta de los ayuntamientos, por una parte, se contratan monitores o monitoras vascohablantes. Por otra, en los impresos de inscripción debe manifestarse lo siguiente: "Sé euskera", "Entiendo euskera", "No sé euskera". Si se hace así, los grupos funcionarían de una forma u otra, dependiendo del conocimiento lingüístico de los integrantes del grupo. Se recogen los tres colores de un semáforo. Según el conocimiento del grupo, se le asigna un color y de acuerdo con ello se nos dice si el grupo es capaz de funcionar enteramente en euskera o entremezclará el castellano. La ciudadanía, en el momento de la inscripción, conocería este modo de funcionamiento y así sabría cómo actuarán los grupos. Todo ello garantiza y facilita, a futuro, la gestión del grupo por parte de los monitores o monitoras. Además, el mensaje facilitado es positivo: si sabes poco euskera, aprovechando que haces deporte, aprenderás un poco más en euskera. De hecho, las conversaciones de las sesiones deportivas y de los ejercicios suelen ser bastante limitadas y dirigidas.

En cuanto a las asociaciones, en el convenio suscrito por el ayuntamiento con las asociaciones están establecidos los criterios lingüísticos para que se oferte en euskera. A veces surgen problemas porque hay tendencia en hablar en castellano. Sobre todo en los grupos de fútbol. No obstante, se indica que la fijación de criterios tiene efectos positivos. Como ejemplo se menciona a la Fundación Osasuna con la que se lleva ya 15 años trabajando y la actividad en euskera la realizan por su iniciativa. En el convenio, desde el principio se puso como condición trabajar en euskera y se cumple.

La Mancomunidad fomenta dicho programa como oferta a los ayuntamientos. En algunos pueblos está muy desarrollado; en otros, no tanto: Está en funcionamiento en Olazti / Olazagutía, Altsasu / Alsasua, Irurtzun, Arbizu y Etxarri Aranatz, con resultados diversos. De momento no funciona en otros pueblos. Dentro de ese programa está creada una bolsa de empleo con monitores o monitoras con formación y vascohablantes y ello trae consigo que se pueda realizar la oferta. Aun así, se ha recalado que es necesario un gran trabajo de concienciación en los grupos deportivos. Por ejemplo, entre los monitores o monitores y entrenadores o entrenadoras. Pero también se ha dicho que no es fácil hacerlo. A los monitores o monitoras de las asociaciones se les han ofrecido sesiones de sensibilización (cursillos TELP) y no han querido participar. Se cree que el tema del euskera es algo supradeportivo. Por ello, se ha considerado interesante incluir conocimientos para fomentar el euskera en los cursillos de formación de monitores o monitoras y entrenadores o entrenadoras y para realizar un trabajo de sensibilización.

#### **4.3.1.3 Funcionamiento interno**

Aquí ha vuelto a surgir el tema de las federaciones. Han indicado que funcionan totalmente en castellano y ello incide en los pueblos. Se ha puesto el ejemplo del patinaje. Todos y todas las inscritas saben euskera, pero todo lo que envía la Federación está en castellano: megafonía... La Federación castellaniza la actividad deportiva a pesar del gran trabajo que se hace en los pueblos. Se pregunta si el Gobierno de Navarra ha trabajado el tema para que las federaciones trabajen en euskera.

#### **4.3.1.4 Otros**

Con miras a la sensibilización, se ha indicado que se ha trabajado el tema de los monitores vascohablantes. También se ha indicado que no se han hecho sesiones de sensibilización dirigidas a monitores y monitoras castellanohablantes y tener sesiones similares es interesante.

## 5 CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

En cuanto al número general de la oferta realizada por las asociaciones deportivas y ayuntamientos analizados, se puede decir que las actividades deportivas son numerosas. Son muchos y muchas las participantes de diversas edades, entrenadores y entrenadoras, monitores y monitoras, voluntarios y voluntarias implicados e implicadas en las actividades deportivas. Además, siendo unas actividades realizadas lúdicamente y de un modo gratificante, es importante fomentar el euskera en el ámbito deportivo.

En este apartado de conclusiones, las conclusiones principales de los datos recogidos se han clasificado en tres bloques así como las propuestas de fomento del euskera en el deporte. En casi todos los casos se han resumido las propuestas realizadas en los grupos de discusión. En algunos casos, en cambio, aunque no se haya hecho una propuesta concreta en los grupos de discusión, también se han recogido las propuestas que responden a la situación descrita. Veamos, pues, los pormenores de las conclusiones y propuestas principales:

### 5.1 PAISAJE LINGÜÍSTICO

En general, los **ayuntamientos de las zonas mixta y vascófona** que han respondido al cuestionario realizan los soportes de cara al exterior en **euskera y castellano**. Podemos decir que la **razón principal** de esa situación la debemos encontrar en que **la situación está regulada** mediante ordenanzas o criterios lingüísticos, tal como se ha afirmado en los grupos de discusión. Entre las asociaciones, en cambio, existen diferencias según las zonas lingüísticas. Para obtener esa conclusión nos hemos basado en los carteles y notas porque dichos soportes son los que más se crean y crean un impacto mayor en la ciudadanía. Además, más allá de los espacios propios de las entidades, también influyen en el paisaje lingüístico. Fijándonos en ellos, **solo el 2 % de las entidades de la zona vascófona que han respondido utilizan únicamente el castellano en los carteles**. En cambio, **casi el 40 % de las entidades de la zona mixta que han respondido utiliza el castellano**. En las sesiones de discusión ha quedado claro que en todos los casos **no está regulado el uso de la lengua en las asociaciones**. He aquí las propuestas recogidas.

- **Difundir entre las asociaciones la propuesta de recogida de los criterios lingüísticos.**
- **Para que se pueda recibir ayuda integrar los criterios lingüísticos en las convocatorias de ayudas destinadas a las asociaciones deportivas:** Así como el criterio de utilizar el euskera y el castellano en los carteles y demás.

Muchos ayuntamientos ya lo hacen así. Pero no es algo generalizado porque todos los ayuntamientos no lo hacen así. Por otra parte, se debería hacer un trabajo de seguimiento para saber si se cumple dicho requisito. Se ha indicado que no siempre es fácil hacerlo. Aun así, se ha indicado que ha habido cambios y también, por consiguiente, resultados.

Por otra parte, en cuanto al fomento del euskera en las asociaciones se les ha preguntado a las asociaciones en qué áreas tienen necesidades. **En la zona mixta las necesidades son mayores que en la zona vascófona de acuerdo con las puntuaciones facilitadas** y, así mismo, **han afirmado que es muy importante conocer dónde y quién hace las traducciones**: de 5 puntos 4 en la zona mixta y 3,1 en la zona vascófona. En las respuestas recogidas en el cuestionario se ha hablado específicamente del tema de las traducciones: se ha indicado que en los casos en que los ayuntamientos ofrecen el servicio de traducción no siempre son realizadas con premura. Y en los grupos de discusión también se ha hablado del trabajo que producen las traducciones.

- **En cuanto a ofrecer medios, por lo tanto, es necesario tener en cuenta los relacionados con dichas traducciones.**

Así mismo, en los grupos de discusión se ha indicado que **muchas veces los rótulos están redactados únicamente en castellano**, a pesar de que la necesidad de utilizar el euskera en los carteles está cada vez más presente. Se ha indicado que hay buena disposición para ponerlos en euskera y es factible hacerlo. Teniendo en cuenta lo dicho, he aquí la propuesta:

- **Realizar el trabajo de redactar en euskera los rótulos y ofrecer ayuda para ello.** Para ello se podrían ofrecer diversos recursos a las asociaciones: **desde ofrecer una ficha para realizar un diagnóstico hasta ofrecer asesoramiento para diseñar un plan de euskera.**

## 5.2 OFERTA

### 5.2.1 Oferta a niños y niñas y jóvenes

Teniendo en cuenta que en Navarra las tasas de conocimiento más grandes corresponden a niños y niñas y jóvenes y siendo especialmente importante la socialización en euskera como mejora de su conocimiento y fomento de su uso, hemos puesto el foco de atención en ese intervalo de edad.

Observando los datos de los **intervalos de edad de 9-10 y 13-14 años de la zona vascófona**, la primera conclusión es que la oferta se realiza **principalmente en euskera**. Aun así, en intervalos de más edad la oferta en euskera es **20 puntos más baja (82 % en el intervalo de edad de 9-10 años y 62 % en el de 13-14 años)** y crece la oferta realizada en *bilingüe*<sup>3</sup> y en castellano. Las razones por las que se da esta bajada deben ser analizadas en profundidad. De hecho, los datos de conocimiento de los participantes no son muy diferentes en ambos intervalos de edad. Por otra parte, si nos fijamos en los grupos ofertados en castellano y en *bilingüe*, la razón principal por la que se realiza la oferta de esta manera es que los **monitores o monitoras y entrenadores o entrenadoras no saben euskera**. En los grupos de discusión de Irurtzun y Doneztebe / Santesteban ha salido a la mesa este problema. Por una parte, se ha indicado que detrás de esto está la dificultad que supone trabajar con **personal voluntario** ("*al que hace trabajo voluntario, ¿no se le puede pedir que sepa euskera?*"). Pero, por otra, se ha indicado que la **profesionalización** también acarrea problemas: a partir de ciertas categorías, si se solicita titulación para actuar como entrenador o entrenadora, puede pasar que vengan de fuera entrenadores o entrenadoras o monitores o monitoras titulados y no sepan euskera. En las sesiones se ha hablado de algunas

---

<sup>3</sup> Los grupos no han indicado como funcionan en la oferta realizada en bilingüe. Algunos grupos han indicado que así lo hacen.

iniciativas puestas ya en marcha para **dar una solución** a estos problemas así como algunas que están hilvanándose. Resumimos aquí algunas ideas que a nuestro parecer pueden arreglar este problema:

- Ofrecer a los monitores o monitoras y entrenadores o entrenadoras no vascohablantes **cursillos de formación en euskera**.
- Ofrecer a los monitores o monitoras no vascohablantes cursillos para hacerles ver que fomentar el euskara mediante el deporte es importante. Partiendo de ahí, por una parte, hay que hacer un **trabajo de sensibilización** con los monitores y monitoras. Por otra, hay que incluir un espacio de tiempo para el aprendizaje de **locuciones básicas** para que tengan unos conocimientos mínimos de euskera.
- Crear una bolsa de trabajo de personal monitor profesional vascohablante para facilitar las contrataciones de personas vascohablantes.
- Ofrecer y facilitar la posibilidad de que **consigan el título en euskera** de entrenador/monitor.
- Reflejar en los **pliegos de condiciones** de las (sub)contrataciones de ofertas deportivas la **necesidad de conocimiento de euskera de los monitores o monitoras**.

Por otra parte, en la zona vascófona, es de señalar como buena práctica que **los grupos funcionen en euskera a pesar de que todos sus niños y niñas no sepan euskera**. Esta vía puede ser interesante y fructífera, una vía a difundir en todos los sentidos. Por una parte, porque abre posibilidades de ir aprendiendo euskera mediante la práctica deportiva a los no vascohablantes. Por otra, garantiza a los vascohablantes la posibilidad de realizar en euskera la socialización. Así mismo, sería interesante abrir esta vía en la zona mixta, tal como veremos. Además, quisiéramos señalar que **en dichos grupos existe una reflexión y decisión conscientes para poder funcionar en euskera**. En cambio, en grupos de discusión se ha indicado que a menudo se funciona en euskera porque eso es lo natural en esos ámbitos. Así mismo, se ha indicado que se ve vive como algo natural entrenar en castellano aun siendo vascohablantes porque están practicando deporte y no fomentando el euskera. Es decir, **en todos los casos no hay conciencia clara que a través del deporte se puede fomentar o hacer desaparecer el euskera**. Teniéndolo en cuenta, sería interesante:

- **Realizar campañas de sensibilización o sesiones de formación entre los miembros de las asociaciones deportivas, para que fomenten el euskera mediante el deporte.**

Quisiéramos hacer una mención especial acerca de las asociaciones que afirman que la oferta se realiza en *bilingüe*. De hecho, cuando se preguntó en el cuestionario sobre la lengua del grupo el objetivo era saber si funcionaban en euskera o castellano. Pero hemos visto que en algunos casos se ha respondido *en bilingüe*. Por lo tanto, podemos decir que hay dos razones principales para ello. Por una parte, que los entrenadores o entrenadoras y monitores o monitoras sean castellanohablantes (por ejemplo, de 2 entrenadores o entrenadoras uno o una de ellos o ellas no sabe euskera) o que su competencia en euskera no sea total. Por otra, que todos los miembros del grupo no sean vascohablantes a pesar de que los monitores o monitoras y entrenadores o entrenadoras sean vascohablantes. **La oferta realizada en bilingüe a menudo es perjudicial para el euskera: es constante el peligro de que todos los miembros del grupo tiendan a hablar castellano**, sobre todo cuando entre los miembros los vascohablantes son menos que la mitad. Pero la densidad de vascohablantes puede ser una razón para tomar una vía intermedia y las respuestas recibidas nos hacen saber que están ya en marcha grupos parecidos. Así, será

importante una buena formación del personal monitor en la gestión lingüística y en el fomento del euskera.

- Formación para monitores o monitoras vascohablantes **en la gestión lingüística y en el fomento del euskera.**

Hemos descubierto algunas prácticas no muy correctas: aun siendo los miembros del grupo y el entrenador o entrenadora vascohablantes, la actividad se realiza en castellano. Las **tendencias hacia el castellano, principalmente**, las hemos descubierto en las prácticas ligadas con el **fútbol**. Por lo tanto, he aquí un espacio de reflexión.

Observando los datos de los **intervalos de edad de 9-10 y 13-14 años de la zona vascófona**, la primera conclusión es que la oferta se realiza **principalmente en euskera**. Además, si avanzamos en el intervalo de edad, la oferta en euskera va disminuyendo: **en el intervalo de edad de 9-10 años, 18 % y en el de 13-14 años, 7 %**. También en la zona mixta, los datos de conocimiento de los miembros no difieren mucho en los intervalos de edad citados y sucede lo mismo en la zona vascófona.

En cuanto a los grupos que funcionan en castellano, además de la razón de la zona vascófona (**el personal monitor o entrenador no sabe euskera**), tenemos que subrayar otros dos temas. Por una parte, la **densidad de vascohablantes**. En el caso de algunos grupos que funcionan en castellano, se indica que un poco menos que la mitad de sus miembros son vascohablantes. Por otra, hemos visto que muchas veces **no se ha recogido el dato del número de vascohablantes**. Ello dificulta la posibilidad de realizar la oferta en euskera porque los vascohablantes no se visibilizan. Para hacer frente a estos problemas, además de las vías mencionadas para la zona vascófona, deberíamos trabajar también éstas:

- Establecer vías de **identificación de vascohablantes en los procedimientos de inscripción**, para canalizar mejor la organización de los grupos y la oferta realizada.
- Realizar una oferta de funcionamiento en euskera **aunque todos los miembros de los grupos no sean vascohablantes**.
- **Ofrecer formación a monitores o monitoras vascohablantes** para que fomenten el euskera a través del deporte.
- **Realizar la oferta en euskera en horas centrales del día**, para fortalecer la elección del euskera.
- Realizar la oferta en euskera **en las prácticas deportivas más exitosas**.

### 5.2.2 Oferta general en euskera

En cuanto a la oferta general, **el criterio para afirmar que la oferta se realiza en euskera ha sido el de ofrecer una única actividad en euskera**. Teniendo en cuenta ello, **en la zona vascófona el 89 % realiza como mínimo una oferta en euskera**. No hay diferencias entre las asociaciones deportivas y los ayuntamientos: el 81 % de las asociaciones y el 81 % de los ayuntamientos realizan como mínimo una oferta en euskera. Así mismo, es de tener en cuenta que aquellos agentes que han contestado el cuestionario han afirmado que **el 13 % de monitores o monitoras y entrenadores o entrenadoras no sabe euskera**. Podemos decir que es un número significativo e influye a la hora de hacer la oferta.

En cambio, en la zona mixta el 54 % realiza alguna actividad en euskera. Pero eso no quiere decir que esa entidad que realiza oferta en euskera realice toda su oferta en esa lengua. Queremos subrayar que, analizados los datos uno a uno, **los grupos que realizan oferta en euskera lo hacen en una proporción muy pequeña y mayoritariamente esa oferta en euskera está dirigida principalmente a los niños y niñas**. Aun así, podemos decir que aunque se realice la oferta en un solo grupo, entre los grupos que hacen esa oferta hay una **sensibilización hacia el euskera** y puede haber una **posibilidad de trabajar para que la oferta aumente**. Además, es de tener en cuenta que aquellos y aquellas que han respondido al cuestionario han indicado que **el 33 % de monitores o monitoras y entrenadores o entrenadoras sabe euskera**. Se deberían analizar las posibilidades de **creación de una bolsa de trabajo general para los profesionales vascohablantes**, para que el problema para realizar la oferta no sea la inexistencia de personal monitor o entrenador vascohablante.

Además, es de subrayar que **en la zona mixta la oferta en euskera la realizan mayoritariamente los ayuntamientos (de los ayuntamientos que han respondido el 90 % y de las asociaciones el 28 %)**. En cuanto a la oferta realizada por los ayuntamientos, en los grupos de discusión se indica que deben añadirse **mediante los pliegos de condiciones más requisitos para poder realizar la oferta en euskera**. Por otra parte, se ha indicado que muchas ofertas deportivas dirigidas a los niños y niñas y jóvenes se realizan por medio de asociaciones deportivas e incidir en ellas es difícil. Siendo ello así y teniendo en cuenta que es importante fomentar el uso del euskera entre los niños y niñas y jóvenes en las actividades extraescolares, es de remarcar que existe un vacío en este tema.

- En la oferta general, son válidas todas las medidas propuestas para aumentar la oferta en euskera en el intervalo de edad de niños y niñas y jóvenes así como para aumentar la presencia del euskera.

### 5.3 Formación, recursos y relaciones

En relación con las iniciativas propuestas para fomentar el euskera en la oferta, quisiéramos sacar a la mesa un tema muy importante: El **cometido del Instituto Navarro del Deporte** para la implementación de las propuestas realizadas. De hecho, en los **temas relacionados con la formación** de los monitores y monitoras y entrenadores y entrenadoras se ha hablado especialmente de que el Instituto Navarro del Deporte debería ejercer el liderazgo: tanto para ofrecer una **formación especializada de fomento del euskera** como para **incluir el tema de la normalización del euskera en la formación deportiva (por ejemplo, en los cursillos para obtener la titulación de monitor o monitora o entrenador o entrenadora)**.

En el área de la formación de los profesionales del deporte, además del de los monitores o monitoras o entrenadores o entrenadoras también se ha hablado del de los **técnicos o técnicas municipales del deporte**. Se ha hecho una propuesta concreta para que el Instituto del Deporte realice un **trabajo de sensibilización** y una **formación dirigida a la normalización del euskera**. Por otra parte, el trabajo de colaboración entre el personal técnico de euskera y el de deportes puede ser una vía fructífera para fortalecer lo que se hace en el ayuntamiento en el deporte desde el punto de vista del fomento del euskera. Tal como se ha indicado en los grupos de discusión, se hace menos de lo deseable un trabajo en equipo intenso, duradero y dotado de perspectiva. Aun

así, existen **experiencias** realizadas en ese sentido. Deberíamos realizar un **esfuerzo para analizar y difundirlos**. También puede ser productivo **analizar cómo facilitar y aumentar ese trabajo en equipo por parte del Instituto del Deporte y de Euskarabidea**.

En los grupos de discusión se ha mencionado que es interesante intercambiar experiencias y tener información mutua. En ese sentido, no se aprecian estructuras para intercambiar de un modo sistemático experiencias y para hacer frente de una forma coordinada a las dificultades. Por tanto, puede que esa sea una de las vías de trabajo: **crear un espacio de coordinación para trabajar el tema de fomento del euskera en el deporte**.

Por otra parte, las asociaciones han solicitado a la Administración **ayudas de fomento del euskera: ayudas técnicas** (traducciones, ayuda para planes de euskera, formación...), **financiación** (subvenciones específicas, premiar el uso del euskera en las ayudas generales facilitadas a las asociaciones deportivas). Es conocido que no todos los ayuntamientos tienen los mismos medios para fomentar el euskera en el deporte. Teniendo en cuenta lo dicho, sería conveniente que todas las asociaciones deportivas definan unas ayudas y servicios mínimos de fomento del euskera a facilitar por la Administración, tanto por la Administración Local como por la Administración general. Para ello, puede ser interesante analizar los proyectos y ayudas puestas en marcha por algunos ayuntamientos (en Sakana el programa está muy desarrollado), y abrir caminos para que esos proyectos y ayudas se generalicen.

Además, el tema de las Federaciones ha sido recurrente en los grupos de discusión. Han afirmado que las **federaciones, en general, tienden a funcionar en castellano**. Los recursos que obtienen por parte de las federaciones y las relaciones que tienen con ellas son, en general, en castellano (entra en este apartado el tema de los **árbitros o árbitras castellanohablantes**). **Teniendo en cuenta la capacidad de alcance de las federaciones para con las asociaciones y su referencialidad, este tema es prioritario**. Además de solicitar que las federaciones incluyan el euskera tanto por escrito como oralmente en sus comunicaciones, se ha indicado que las federaciones deben integrar el euskera en su oferta. Para trabajar este tema, por una parte, se ha solicitado que el Gobierno de Navarra analice qué es lo que puede hacerse. Por otra, se ha indicado que puede ser interesante que las asociaciones envíen sus peticiones a las federaciones. Para ello sería aconsejable preparar las peticiones y difundirlas y aligerar así el trabajo a las asociaciones.

En cuanto a las **relaciones que tienen las asociaciones con el Gobierno de Navarra**, en los grupos de discusión se ha afirmado que **esa relación es en castellano** entre las asociaciones que trabajan en la **zona vascófona**. La razón principal para ello es que si los procedimientos se realizan en euskera los plazos se alargan y pueden sufrir demoras. Además, el **97 % de las asociaciones** que han contestado el cuestionario en la **zona vascófona** afirman que **tienen voluntad de relacionarse en euskera con el Gobierno de Navarra**. Es así que deberían analizarse lo que puede hacerse para que dichas relaciones sean en euskera, teniendo en cuenta la preocupación manifestada por las asociaciones (retraso) y la forma de arreglarlo. Además, sería interesante que el **Gobierno de Navarra hable con las asociaciones y les comunique que pueden relacionarse en euskera (incluiríamos aquí el trabajo sobre derechos lingüísticos)**.

Resumiendo, las propuestas son las siguientes:

- Incluir la normalización lingüística en los cursillos para el personal monitor.
- Sesiones de formación específica para el fomento del euskera a través de actividades deportivas.
- Formación sobre la normalización del euskera para el personal técnico deportivo.
- Fomento del trabajo en equipo entre el personal técnico en euskera y en deportes.
- Crear un espacio de coordinación para trabajar el modo de fomentar el euskera en el deporte.
- Subvenciones: traducciones, planes de euskera...
- Ayuda técnica: traducciones, asesoramiento, formación...
- Definir las ayudas y servicios mínimos y generalizarlos en toda Navarra (generalizar las experiencias puestas en marcha).
- Instar a que las federaciones realicen en euskera sus servicios y comunicaciones.
- Enviar peticiones a las federaciones.
- Facilitar medios para comunicarse en euskera con el Gobierno de Navarra.